

高等农业院校試用教材

俄 语

沈阳农学院編

农机类各专业用

农业出版社



高等农业院校試用教材

俄 語

沈阳农学院編

农机类专业用

农业出版社

高等农业院校试用教材

俄 語

沈阳农学院编

农业出版社出版

北京东黄城根一号

(北京市书刊出版业营业许可证出字第 108 号)

新华书店北京发行所发行 各地新华书店经售

农业出版社印刷厂印刷装订

统一书号 9144.4

1961 年 8 月北京初版

1961 年 8 月初版

1962 年 13 月北京第三次印刷

印数 8,001—14,000 册

开本 787×1092 毫米

三十二分之一

字数 111 千字

印张 四又八分之七

定价 (10) 五角二分

前 言

本书是在党的领导下，在全国工农业持续跃进的形势下，遵循总路线的精神和党的教育方针，并根据我院教学改革的初步经验，结合教学需要而编写的。

本书可供高等农业院校农业机械类各专业一年级俄语快班基础阶段使用。

本书共有二十课，单词六百四十七个，词组九十四条。课文的选材力求贯彻教育为无产阶级的政治服务、教育与生产劳动相结合的方针。书内选编有政治、生活、科普及专业性课文二十篇，课外读物三篇；语法方面注意于衔接高中程度，有重点有系统，基本上避免不必要的重复，并注意贯串由浅到深，由简到繁的循序渐进的原则。在编写时注意使词汇、课文、语法三者有机结合，以期达到理论与实际紧密联系。课后附有练习或课外读物，目的在于提高学生阅读和理解能力。

全书预计用一百学时讲完，平均每课占五学时，语法教学学时数一般占三分之一左右为宜。

本书初稿编写完毕后，邀请了北京农业大学、南京农学院、东北农学院、吉林农业大学等院校代表帮助详细审查讨论，承蒙他们提出许多具体的宝贵意见，对提高本书质量起很大作用，特此郑重致谢。

本书编写时间较为仓促，且限于编者水平，缺点在所难免，我们诚恳地欢迎使用本书的同志们提出宝贵的意见。

沈阳农学院外语教研室

1961年5月

目 錄

第一課	Первый урок.....	1
課文:	Всекитайская сельскохозяйственная вы- ставка.	2
語法:	名詞的意义及其变化	3
第二課	Второй урок.....	8
課文:	Важное значение производства зерна.	10
語法:	名詞各格的意义及其用法.	10
第三課	Третий урок	15
課文:	Быть и красными и квалифицированными	17
語法:	形容詞的意义及种类	18
	形容詞的性、数、格及用法.	18
	短尾形容詞的构成及用法.	20
第四課	Четвёртый урок	22
課文:	Роль машины в развитии производительных сил сельского хозяйства	23
語法:	形容詞比較級的构成及用法	24
	形容詞最高級的构成及用法	27
	副詞比較級的构成及用法	27
第五課	Пятый урок.....	29
課文:	Применение машин в сельском хозяйстве	30
語法:	動詞的时及其变化.	31
第六課	Шестой урок.....	36
課文:	Сельское хозяйство — основа народного хо- зяйства	37
語法:	動詞的体	38
	带 -ся 動詞	41
第七課	Седьмой урок	42
課文:	Электричество	44
語法:	形動詞	45

現在时主动形动词的构成、意义及用法	45
現在时被动形动词的构成、意义及用法	47
第八課 Восьмой урок	48
課文: Развитие промышленности в новом Китае	50
語法: 过去时主动形动词的构成、意义及用法	50
过去时被动形动词的构成、意义及用法	52
短尾被动形动词	54
第九課 Девятый урок	58
課文: Развитие механизации и электрификации сельского хозяйства	59
語法: 副动词	60
第十課 Десятый урок	64
課文: Что изучает физика?	66
語法: 句子的主要成分	66
第十一課 Одиннадцатый урок	72
課文: Массовое движение за техническое новатор- ство и техническую революцию	73
語法: 句子的次要成分	74
第十二課 Двенадцатый урок	78
課文: Энергия	80
語法: 简单句的分类	81
第十三課 Тринадцатый урок	84
課文: Применение ветродвигателей в сельском хо- зяйстве	86
語法: 复合句	87
定語从屬句	91
第十四課 Четырнадцатый урок	94
課文: Атомная энергия	96
語法: 主語从屬句	96
謂語从屬句	98
第十五課 Пятнадцатый урок	99
課文: Наука и её назначение	100
語法: 补語从屬句	101

	主語从屬句、謂語从屬句、定語从屬句及補語从屬句的鑑別	102
第十六課	Шестнадцатый урок	103
課文:	Физическое явление	105
語法:	目的从屬句	106
	条件从屬句	106
第十七課	Семнадцатый урок	108
課文:	Значение технического преобразования сельского хозяйства	109
語法:	原因从屬句	110
	時間从屬句	111
第十八課	Восемнадцатый урок	113
課文:	Основы работы двигателя	114
語法:	让步从屬句	116
	比較从屬句	116
	結果从屬句	117
第十九課	Девятнадцатый урок	118
課文:	Трактор	119
語法:	程度从屬句	121
	地点从屬句	121
	附加从屬句(連接从屬句)	122
第二十課	Двадцатый урок	125
課文:	Электричество служит человеку	126
語法:	行为方法从屬句	127
	句子独立次要成分	129
詞 汇 表		133

第一課 Первый урок

課文: Всекитайская сельскохозяйственная выставка

語法: 名詞的意义及其变化

生詞 Слова

всекитайский	全中国的
выставка	展览会, 陈列馆
открываться, открыться (откроюсь, откроешься)	开始, 开办; 开辟; (被) 发现
постройка	建筑物
сооружение	建筑物
площадь (阴)	面积
занимать, занять (займу, займёшь) (及)	占有, 占
иметься	有
павильон	展览室
земледелие	农业
лесхоз (лесное хозяйство)	林业
животноводство	家畜饲养业, 畜牧业
ирригация	水利化, 灌溉
ежедневно (副)	每天
посещать, посетить (及)	参观
посетитель (阳)	参观者
отражаться, отразиться (отражусь, отразишься)	反映
достижение	成就
последний	最后的, 最末的

содействовать (未, 完) кому-чему в чём

обмен

распространение

передовой

опыт

область

帮助, 促进

交换, 互换, 交流

推广

先进的

經驗; (复) 試驗

(阴) 范围, 方面, 部門, 領域

短語和詞組 Выражения и словосочетания

квадратный метр = м²

平方米

сельскохозяйственная

наука 农业科学

сельскохозяйственные

орудия 农具

и т. д. = и так далее 等等

за последние 10 лет 近十年来

課文 Текст

Всеитайская сельскохозяйственная выставка

В 1959 году в нашей столице открылась всеитайская сельскохозяйственная выставка. Постройка её — одно из новейших сооружений нашей страны. Площадь выставки занимает более 28 тысяч квадратных метров.

На выставке имеются общий павильон, павильоны земледелия, лесхоза, животноводства, сельскохозяйственной науки, ирригации, сельскохозяйственных орудий, промышленности народных коммун и т. д. Здесь ежедневно её посещают много тысяч посетителей.

На выставке отражаются великие достижения нашего сельского хозяйства за последние 10 лет. Она содействует обмену и распространению передового опыта в областях сельского хозяйства.

語法 Грамматика

§ 1. 名詞的意義及其變化

名詞是一種表示事物名稱的詞類。凡表示人和動物的名詞都稱為動物名詞，表示事物和自然現象等的名詞則稱為非動物名詞。

1. 名詞的性、數、格

俄語中的名詞有性和數的區別及格的變化，這種區別與變化都表現在詞尾上。

1. 名詞有三種性（陽性、陰性、中性），每個名詞都要屬於語法上三種性中之一種。如：

性別	陽 性			陰 性			
詞尾	硬輔音	-й	-ь	-а	-я	-ия	-ь
例詞	трактор (拖拉機)	слой (層)	двигатель (發動機)	сила (力)	земля (土地)	партия (黨)	площадь (面積)

性別	中 性			
詞尾	-о	-е	-ие	-ия
例詞	тело (身體)	поле (田野)	орудие (工具)	семя (種子)

2. 俄語名詞大多數都有單、複數兩種形式。

3. 名詞無論單數或複數都有六個格的變化，故一般名詞都有十二種不同詞尾的變化。

1. 名詞的變格

同一個名詞在句中與其他詞相聯系，由於它所起的作用不同，而具有不同的詞尾，這種變化叫做變格。除特殊變格者以外，名詞變格法可以分為下列三大類：

第一變格法包括：以硬輔音，-й 和 -ь 結尾的陽性名詞及以 -о，-е，-ие 結尾的中性名詞。

第二變格法包括：以 -а，-я，-ия 結尾的陰性名詞。

第三變格法包括：以 -ь 結尾的陰性名詞。

1. 阳性及中性名词的变格 (第一变格法)

数	阳 性			中 性		
	变 化		变 化	变 化		变 化
	硬	辅 音		硬	软	
第一格	硬	辅 音	-й	-ь	-о	-ие
第二格	тра́ктор	сло́й	двигатель	тёло	поле	орудия
第三格	тра́ктора	сло́я	двигатели	тёла	поля	орудия
第四格	тра́ктору	сло́ю	двигателю	тёлу	полю	орудию
第五格	тра́ктор	сло́й	двигатель	тёло	поле	орудия
第六格	тра́ктором	сло́ем	двигателем	тёлом	полем	орудием
第七格	о́тракторе	о́сло́е	о́ двигателе	о́ теле	о́ поле	о́ брудии
第八格	тра́кторы	сло́й	двигатели	тёла	поля	орудия
第九格	тра́кторов	слоёв	двигателей	тел	полей	орудий
第十格	тра́кторам	сло́ям	двигателям	телам	полям	орудиям
第十一格	тра́кторы	сло́й	двигатели	тёла	поля	орудия
第十二格	тра́кторами	сло́ями	двигателями	тёлами	полями	орудиями
第十三格	о́тракторах	о́ сло́ях	о́ двигателей	о́ телáх	о́ полях	о́ брудиях

注: ① 阳性动物名词变格时, 第四格同第二格; 而非动物名词及中性名词的第四格同第一格。

② 辅音 ж, ч, ш, щ 结尾的阳性名词复数第二格的词尾不是 -ов, 而是 -ей。如:

товарищ — товарищей

карандаш — карандашей

③ 按正字法规定 -т, -к, -х 结尾的阳性名词复数第一格和与之相同的第四格其词尾为 -я, 而不加 -ы。如:

учебник (单—) учебники (复—)

2. 阴性名词变格: (第二、三变格法)

类别 变化法 格		第 二 变 格 法		第 三 变 格 法	
		硬 变 化	软 变 化	软 变 化	软 变 化
			尾		
数	格	-а	-я	-ия	-ь
单 数	第一格	машинa	деревня	пáртия	плóщадь
	第二格	мáшинны	деревни	пáртии	плóщади
	第三格	мáшине	деревне	пáртии	плóщади
	第四格	мáшину	деревню	пáртию	плóщадь
	第五格	мáшиной	деревней	пáртией	плóщадью
	第六格	о мáшине	о деревне	о пáртии	о плóщади
复 数	第一格	мáшины	деревни	пáртии	плóщади
	第二格	мáшин	деревень	пáртий	плóщадéй
	第三格	мáшинам	деревním	пáртиям	плóщадям
	第四格	мáшины	деревни	пáртии	плóщади
	第五格	мáшинами	деревními	пáртиями	плóщадями
	第六格	о мáшинах	о деревнѣх	о пáртиях	о плóщадах

注: ① 第二变格法的阴性名词单数变格时动物名词与非动物名词同无差别, 而复数变格时动物名词第四格同第
二格, 非动物名词第四格同第一格。

② 第三变格法的阴性名词单数二、四格永远相同, 而复数变格时动物名词第四格同第二格, 非动物名词
第四格同第一格。

3. 常見的特殊变格:

1) -мя 結尾的中性名詞

数	格					
	第一格	第二格	第三格	第四格	第五格	第六格
单数	вре́мя	вре́мени	вре́мени	вре́мя	вре́менем	о вре́мени
复数	вре́мена	вре́мён	вре́менам	вре́мена	вре́менами	о вре́менах

2) 阳性名詞 путь 的变格

数	格					
	第一格	第二格	第三格	第四格	第五格	第六格
单数	пу́ть	пу́ти	пу́ти	пу́ть	пу́тём	о пу́ти
复数	пу́ти	пу́тей	пу́тям	пу́ти	пу́тияи	о пу́тях

3) 复数特殊变化

复数各格		格				
单数第一格	第一格	第二格	第三格	第四格	第五格	第六格
крестья́нин	крестья́не	крестья́н	крестья́нам	крестья́н	крестья́нами	о крестья́нах
хозя́ин	хозя́ева	хозя́ев	хозя́евам	хозя́ев	хозя́евами	о хозя́евах
дре́во	дре́вья	дре́вьев	дре́вьям	дре́вья	дре́вьями	о дере́вьях

4) 变格中元音 -o, -e 脱落及增加

- (1) 某些阳性名词 (一般都是词干最后三个字母为二辅音夹一个元音 -o 或 -e 的名词) 变格时, 除单数第四格之外, 都要去掉词干中的 o 或 e。

格		第一格	第二格	第三格	第四格	第五格	第六格
例词	单	станок	станка	станку	станок	станком	о станке
	复	станки	станков	станкам	станки	станками	станках
(风)	单	ветер	ветра	ветру	ветер	ветром	о ветре
	复	ветры	ветров	ветрам	ветры	ветрами	о ветрах

註: конь, день, уровень 等都属于这类词。

- (2) -a, -я, -o 结尾的名词, -a, -я, -o 前若有两个辅音并列, 则在变成复数第二格时, 要在两辅音之间加 o 或 e。

单	一	复	二
доска	(板)	досок	
число	(数目)	чисел	

練習 Упражнение

I. 將下列各名詞變格(單、複數):

сооружение, площадь, павильон, посетитель.

II. 寫出 выставка, растениеводство, лесхоз, ирригация 的單數格。

III. 根據語法要求將括号中的漢語譯成俄語:

1) Мы изучаем (農業科學)。

2) (農具陳列館) очень большой。

3) (在我們公社里) имеются разные (農具)。

第二課 Второй урок

課文: Важное значение

производства зерна

語法: 名詞各格的意義及其用法,

生詞 Слова

значение

意義

производство

生產

зерно

糧食

основа

基礎, 原理

способствовать (未), (способствую,

способствуешь) кому-чему

促進, 幫助

повышение

提高

уровень (陽)

水平

непрерывно

不斷地

потребность

需要

лучше (副)(хорошо 的比較級)

較好

поэтому (副)

因此, 所以

подъём

提高

зависеть (未) от кого-чего	依...来决定, 决定于...
развитие	发展
также (副)	也
тесно (副)	紧密地
связываться, связаться с чем	与...有联系, 与...相关
так как (連)	因为
без (前) чего	沒有
кормовой	飼料的
база	基地
увеличение	增加, 扩大
затруднён (-неню)	有困难
среднегодовой	年平均的
прирост	增长額, 增加額
составлять, составить (及)	总算是, 共計是; 組成, 湊成
значительно (副)	大大地, 显著地
превосходить, превзойти (及)	超过
объём	数量; 規模, 范围; 容量
душа	人, 人口
население	居民
сравнительно (副)	比較
всемерно (副)	竭力, 尽力, 用一切办法
увеличивать, увеличить (及)	增加, 扩大

短語和詞組 Выражения и словосочетания

сельское хозяйство 农业	народное хозяйство 国民
материальное благосостояние 物质福利	經濟
кроме того (插) 此外	в среднем на душу населения 按人口平均計算

課文 Текст

Важное значение производства зерна

Сельское хозяйство является основой народного хозяйства, а зерно — основой основы. Производство зерна имеет очень важное значение в народном хозяйстве. Оно способствует повышению уровня жизни народа. С развитием народного хозяйства и подъёмом материального благосостояния народа непрерывно увеличивается и потребность в зерне. Кроме того, развитие животноводства также тесно связывается с производством зерна, так как без большого развития производства зерна, развитие кормовой базы будет затруднено.

За последние 10 лет среднегодовой прирост производства зерна в нашей стране составил 9,6%. Этот прирост значительно превзошёл прирост производства зерна во всех капиталистических странах.

Наша страна — это страна с самым большим объёмом производства зерна в мире. Но в среднем на душу населения производство зерна всё ещё сравнительно мало. Поэтому нам надо всемерно увеличить производство зерна.

語法 Грамматика

§ 2. 名詞各格的意義及其用法

I. 第一格 (主格)

1. 用作句中主語, 表示句中所敘述的主体。

1) Производство зерна имеет важное значение в народном хозяйстве.

粮食生产在国民經济中具有重大的意义。